

## Table of Contents

### Part I: English and Spanish

English Preface	1
<i>History &amp; Society:</i>	9
Julia Lieberman	
Adolescence and the Period of Apprenticeship among the Western Sephardim in the Seventeenth Century	11
Pilar Romeu Ferré	
Dos cedulones publicados en Orán en 1879 por la imprenta Karsenty	25
Alisa Meyuhas Ginio	
La prensa y la literatura en Judeo-Español como agentes de modernización	49
Michael Studemund-Halévy	
La Sefarad del Danubio: los sefardíes vieneses y la filología románica en el ámbito de habla alemana	61
Michal Held	
“The People Who Almost Forgot”: Judeo-Spanish Web-Based Interactions as a Digital Home-Land	83
<i>Literature:</i>	103
Paloma Díaz-Mas	
Ephemera sefardíes	105
Katja Šmid	
Los ma‘asiyot de Damésec Eli‘ézer	123
Susy Gruss	
Una visión panorámica de las novelas de Judá Haim Perahíá	145
Krinka Vidaković-Petrov	
Transformations of Sephardic Oral Poetry in the Balkans: Comments on Two Cases	161

<b>Renée Levine-Melammed</b> Tradition and Modernity in 20 <sup>th</sup> Century Salonika as Reflected in the Poetry of Bouena Sarfatty	177
<b>Visual Art:</b>	197
<b>Nenad Makuljević</b> Sefhardim and the Visual Culture of the Ottoman Balkans	199
<b>Jelena Erdeljan</b> Jewish Funerary Monuments from Niš. A Comparative Analysis of Form and Iconography	213
<b>Mirjam Rajner</b> Between Local and Universal: Daniel Kabiljo, a Sefhardic artist in Sarajevo on the Eve of the Holocaust	233
<b>List of Participants</b>	255
<b>Appendix: The Fifteenth World Congress of Jewish Studies: Sefardic Culture Sections</b>	261
<b>Part II: Hebrew</b>	
<b>Hebrew Preface</b>	1*
<b>Tamar Alexander</b> Woman-Girl, Girl-Women: Body, Self-Image, Family and Memory in Personal Narratives of Female Greek Holocaust Survivors	11*
<b>Nina Pinto-Abecasis</b> Nicknames as a Unique Folklore Genre: The Case of Tetuan's Jewish Community	31*
<b>Rivka Havassy</b> Between the Dentist and the Pot-Mender (el estafiador) – The Ladino Song as a Crossroad	51*

## תוכן עניינים

### חלק א: אנגלית וספרדית

- 1 פתח דבר (אנגלית)
- 9 היסטוריה וחברה:  
ג'וליה ליברמן  
תקופת ההתבגרות והתניכות בקרב היהודים-הספרדים שבארצות  
המערב במאה הי"ז
- 25 פילאר רומיאן-פרה  
שני גילוי דעת בספרדית-יהודית מערבית שפורסמו באופן כ-1879
- 49 עליזה מיוחס ג'ניאוו  
העיתונות והספרות בלאדינו כסוכנים של מודרניזציה בקרב הקהילות  
היהודיות-הספרדיות במזרח הים התיכון
- 61 מיכאל שטודמונד-הלוי  
ספרד של הנובה: יהודי ספרד בווינה והפילולוגיה הרומאנית במרחב  
של דוברי גרמנית
- 83 מיכל הלז  
"האנשים שכבר כמעט הספיקו לשכוח": קהילות יהודיות ספרדיות  
מקוונות כמולדת דיגיטלית
- 103 ספרות:  
פלומה דיאז-מאס  
כתבים לשעתם (כלי"ם) בספרדית-יהודית
- 123 קטיה שמידט  
המעשיות בספר 'דמשק אליעזר'
- 145 סוזי גרוס  
סקירת הנובלות ביצירתו הספרותית של יהודה חיים פרוחיה בלאדינו
- 61 קריניקה וידקוביץ'-פטרוב  
ההליכי שינוי בשיירה היהודית-ספרדית שבעל-פה בארצות הבלקן

177 רינה לויץ-מלמד  
מסורת ומודרנה במאה העשרים בסלוניקי על פי יצירתה של המשוררת  
בואינה צרפתי

197 אמנות חזותית:

199 ננאד מקוליביץ'  
היהודים-הספרדים והתרבות החזותית בכלקן העות'מאני

213 ילנה ארדלייאן  
מצבות קבורה מהעיר ניש: ניתוח השוואתי של צורה ואיקונוגרפיה

233 מרים ריינר  
כין המקומי לאוניברסיטת אל: דניאל קבליין, אמן יהודי-ספרדי בסרייבו  
ערב השואה

255 רשימות המשתתפים

261 נספח: הקונגרס העולמי החמישה-עשר למדעי היהדות: מושבים  
על התרבות היהודית-ספרדית

## חלק ב: עברית

5\* פתח דבר (עברית)

11\* תמר אלכסנדר  
אישה-ילדה, ילדה-אישה: גוף, דימוי עצמי, משפחה וזיכרון בנרטיבים  
של ניצולות שואה מיוון

31\* נינה פינטו-אבקסיס  
הכינויים כסוגה פולקלורית ייחודית – המקרה של קהילת יהודי טיטואן  
דוברי החכתיה

51\* רבקה הבסי  
כין רופא השניניים למתקן הסירים – השיר בלאדינו במאה העשרים  
כזומת דרכים